

HISTOTHEEK

Patrice Lumumba

Toast uitgesproken op het diner aangeboden aan koning Boudewijn,
Leopoldville (nu Kinshasa) 30 juni 1960

De toespraak van premier Lumumba in het Paleis van de Natie zorgt voor een rel. Koning Boudewijn wil zelfs naar huis terugkeren. Tijdens het diner houdt premier Lumumba daarna een om de plooiën glad te strijken.

Sire, excellenties, dames en heren,

Op het ogenblik dat Congo dat onafhankelijkheid bereikt, houdt de ganse regering er aan een plechtige hulde te brengen aan de Koning der Belgen en aan het edele volk dat hij vertegenwoordigt, voor de volbrachte taak hier gedurende drie kwart eeuw. Want ik zou niet willen dat mijn gedachten verkeerd zouden geïnterpreteerd worden.

Het staatshoofd en de leden van de regering hebben samen met Zijne Majesteit de Koning hulde gebracht aan tombes van de pioniers, evenals voor het standbeeld van Leopold II, eerste soeverein van de onafhankelijke Congostaat. Sinds hun tijd werd een stad opgebouwd waarop wij fier zijn, (een stad) die de leden van buitenlandse delegaties hebben kunnen bewonderen en die slechts één aspect is van het moderne Congo. Deze schitterende verwezenlijkingen die vandaag de trots vormen van het onafhankelijke Congo en zijn regering, danken wij aan de Belgen.

Aan dit Congo heeft België zonder uitstel en zonder beperking de onafhankelijkheid erkend, een volledige en totale onafhankelijkheid.

Wij wensen dat deze realistische politiek uitmond in een duurzame en vruchtbare samenwerking tussen twee onafhankelijke volkeren, soeverein, gelijk maar verbonden door vriendschap.

Sire, Excellences, Mesdames et Messieurs

Au moment où le Congo accède à l'indépendance, le gouvernement tout entier tient à rendre un hommage solennel au Roi des Belges et au noble peuple qu'il représente pour l'action accomplie ici en trois quarts de siècle. Car je ne voudrais pas que ma pensée soit mal interprétée.

Le chef de l'État et les membres du gouvernement se sont recueillis avec Sa Majesté le Roi devant les tombes des pionniers comme devant la statue de Léopold II, premier souverain de l'État indépendant du Congo. Depuis leur époque s'est édifiée une ville dont nous sommes fiers, que messieurs les membres des délégations étrangères ont pu admirer et qui n'est qu'un aspect du Congo moderne. Ces réalisations magnifiques qui font aujourd'hui la fierté du Congo indépendant et de son gouvernement c'est grâce aux Belges que nous le devons.

A ce Congo la Belgique a reconnu l'indépendance sans retard et sans restriction, une indépendance complète et totale.

Nous souhaitons que cette politique réaliste aboutisse à une collaboration durable et féconde entre deux peuples indépendants, souverains, égaux mais liés par l'amitié.

Ik hef mijn glas op de gezondheid van de Koning der Belgen.

Leve Koning Boudewijn,
Leve België,
Leve het onafhankelijke Congo.

Je lève mon verre a la santé du Roi des Belges.

Vive le Roi Baudouin,
Vive la Belgique
Vive le Congo indépendant.

Bron:

JEAN PIERRE ME BIMINAYI, Le discours de 'reparation' du Premier ministre du Congo P.E.Lumumba (02-04-2004), in *Congonline* <http://www.congonline.com/Forum/Bimina23.htm> [20-03-2010]
– vertaling J. Philips, met dank aan collega Hilde Timmerman (+ 6 maart 2010) voor het nalezen.

Voor de tekst van de toespraak in pdf-formaat (Frans met Nederlandse vertaling) zie:
Patrice Lumumba, Toast uitgesproken op het diner aangeboden aan koning Boudewijn, Leopoldville (nu Kinshasa) 30 juni 1960, in *Histotheek* (2010) <http://histotheek.classy.be/lumumba30junibis.pdf>

© J. Philips